



UNIVERSCÈNES

2007-2017: Universcènes  
fête ses 10 ans !

**Du 20 février au  
7 mars 2017**

La Fabrique Culturelle,  
Université Toulouse — Jean Jaurès



**DOSSIER DE PRESSE**

Crédit photo : J.P. Montagné

# Table des Matières



UNIVERSCÈNES

du 20 février au  
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

Introduction	p. 3
Calendrier	p. 4
<b>La Grieta, entre animales salvajes,</b> Cie Barracrónicas (espagnol)	p. 6-7
<b>Lalla J'Mila,</b> Cie Section d'Arabe (arabe)	p. 8
<b>Les Lusefolies à l'UT2J,</b> Cie Brastugas (portugais)	p. 9 <b>— ANNULÉ —</b>
<b>Die Kämpfe der Frauen,</b> La Compagnie de la Vieille Dame (allemand)	p. 10-11
<b>Fuorigioco,</b> Cie I Chiasosi (italien)	p. 12-13
<b>Baleronn—jeu de société,</b> Cie Pollen (polonais)	p. 14-15
<b>pa.tri.ar.chy (the machine),</b> Cie Les Sœurs Fatales (anglais)	p. 16-17
Partenaires	p. 18
Contact, informations et réservations	p. 19



UNIVERSCÈNES

du 20 février au  
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

# Introduction

\*

À l'origine, fruit d'une collaboration entre le théâtre universitaire et les institutions théâtrales de la ville de Toulouse, le Festival Universcènes est devenu aujourd'hui un « festival universitaire » par excellence. Le projet a été initié en 1995 par le Département d'Espagnol et la compagnie *Les Anachroniques*. Progressivement, les autres départements de langue de l'UT2J s'y sont associés : les germanistes (*Compagnie de la Vieille Dame*), les polonistes (*Pollen*), les anglicistes (*Les Sœurs Fatales*) et les italianistes (*I Chiassosi*), puis les lusistes (*Brastugas*) et les orientalistes (*Section d'Arabe*). La compagnie étudiante espagnole porte désormais le nom de *Barracrónicas*.

À la recherche de nouvelles écritures et de nouveaux mondes théâtraux, les compagnies participent à une meilleure circulation européenne, voire internationale, des cultures, des idées et des œuvres.

\*

# Calendrier 2017



UNIVERSCÈNES

du 20 février au  
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

**INAUGURATION du Festival : lundi 20 février 2017**

(M.I.E., Université Toulouse — Jean- Jaurès)

\*

**Exposition rétrospective « 10<sup>ème</sup> anniversaire »** autour des  
affiches du festival, Hall de la M.I.E.

\*

## Représentations à La Fabrique Culturelle, UT2J

- **Barracrónicas** : mardi 21/2 (19h), mercredi 22/2 (12h45 & 19h)
- **Section d'Arabe** : jeudi 23/2 (12h45)
- **Brastugas** : vendredi 24/2 (12h45)
- **La Compagnie de la Vieille Dame** : lundi 27/2 (19h), mardi 28/2 (12h45 & 19h)
- **I Chiassosi** : mercredi 1/3 (19h), jeudi 2/3 (12h45 & 19h)
- **Pollen** : vendredi 3/3 (19h), samedi 4/3 (19h)
- **Les Sœurs Fatales** : lundi 6/3 (19h), mardi 7/3 (12h45 & 19h)

# Calendrier 2017

(suite)



UNIVERSCÈNES

du 20 février au  
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !



## Représentations à La MAC — Chapou, Toulouse

- *La Compagnie de la Vieille Dame* : mardi 7/3 (20h)

## Représentations à La Gare aux Artistes, Montrabé

- *I Chiassosi* : avril (dates à préciser)
- *Les Sœurs Fatales* : avril (dates à préciser)

## Représentations à L'Instituto Cervantes, Toulouse

- *Barracrónicas* : avril (dates à préciser)



# LA GRIETA, ENTRE ANIMALES SALVAJES

(La fissure, tête-à-tête avec des bêtes sauvages)

de Gracia Morales et Juan Alberto Salvatierra

Compagnie **Barracrónicas** (espagnol)



## Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

- mardi 21/2 (19h)
- mercredi 22/2 (12h45 & 19h)
- Festival « Replic'Art » (dates à préciser)

## Représentations hors campus

- Festival « Entrée en scène » (dates à préciser)
- Représentations prévues à l'*Instituto Cervantes* de Toulouse (dates à préciser)

**Spectacle en espagnol surtitré en français et interprété en langue des signes française**

\*

## Actions autour du spectacle

Mercredi 22/2 : Organisation d'une journée d'étude par le laboratoire LLA-CREATIS, en présence des auteurs.

## Présentation de la pièce

*La Grieta, entre animales salvajes*

Trois amis décident de passer le week-end dans une maison en campagne pour se détresser de la ville. Ils arrivent joyeux mais l'ambiance va peu à peu se dégrader comme si le lieu faisait ressortir l'égoïsme, l'irresponsabilité, la résignation de chacun d'eux. La maison de campagne apparaît ainsi comme une métaphore de notre société qui nous a promis une vie sûre, aisée, pleine de possibilités... à condition de ne pas regarder l'extérieur, ce qui, dehors, relève du danger, de l'instabilité, des animaux sauvages. Cette menace permanente mettra à l'épreuve les valeurs morales des personnages. Jusqu'où seront-ils capables d'arriver pour ne pas reconnaître qu'on les a trompés ? Que seront-ils disposés à sacrifier pour ne pas se risquer à sortir ?

## Présentation des auteurs

Professeure de littérature et de théâtre à l'université de Grenade, **Gracia Morales** est cofondatrice, dramaturge et actrice au sein de la compagnie grenadine Remiendo Teatro. Elle a écrit de nombreuses pièces dont *Quince peldaños* (Prix Marqués de Bradomín en 2000), *NN12* (Prix SGAE en 2008) ou encore *Como si fuera esta noche*, *Un lugar estratégico*, *Un horizonte amarillo en los ojos* et *Entre puertas y paredes*, publiées aux PUM. Elle écrit aussi des contes et des poésies, dont le recueil de poèmes *De puertas para dentro* (Prix de poésie Javier Egea, 2004).

Dramaturge et metteur en scène, **Juan Alberto Salvatierra** enseigne la littérature dramatique et le théâtre au sein de la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga. Membre depuis 2006 de Remiendo Teatro, il est également professeur à la Escuela de teatro y doblaje Remiendo. Il a notamment écrit *Por feo* (Prix Rafael Guerrero en 1999) et *El rey de Algeciras* (Prix Miguel Romero Esteo en 2002).



UNIVERSCÈNES

**Mise en scène :** Hegoa Garay

**Distribution :** en cours

**Assistant à la mise en scène:** Iker Garay

**Décors :** Iker Garay

**Lumières :** à définir

**Sur-titrage :** réalisé et diffusé par les étudiants du Master 1 – CETIM, sous la direction de Bruno Pérán

Spectacle en **espagnol surtitré en français** et interprété en **langue des signes française**

**Durée du spectacle :** 1h10

**Traduction collective** du Master 1 – CETIM, sous la direction de Monique Martinez-Thomas, à paraître dans la collection « **Nouvelles Scènes – Espagnol** » (PUM)



## Compagnie Barracrónicas

Le groupe étudiant **Barracrónicas**, membre de l'association *Les Anachroniques*, monte depuis de nombreuses années des spectacles en espagnol et en langue des signes française, surtitrés en français. Associé au laboratoire LLA-CREATIS, au Département d'Etudes Hispaniques et Hispaniques-Américaines ainsi qu'au CETIM, il propose chaque année la découverte de nouvelles dramaturgies des langues d'Espagne et d'Amérique hispanique et œuvre à la diffusion de la création théâtrale étudiante en espagnol.



# LALLA J'MILA

de Zoubeir Bouchta

Compagnie **Section d'Arabe** (arabe)



## Représentation à la Fabrique Culturelle (UT2J)

jeudi 23/2 (12h45)

\*

## Présentation de la pièce

*Lalla J'Mila*

Cette pièce de théâtre en sept "éclairages" est fondée sur un mythe tangérois, le "Rocher des filles", rocher dominant sur la Méditerranée, sculpté par la nature sous forme de femme et censé mettre fin au célibat et à la stérilité des visiteuses. Au travers d'un jeu de narration, deux femmes, qui découvrent qu'elles sont sœurs, se rencontrent à ce rocher et évoquent tout ce qu'elles ont enduré. Ce sont deux générations de femmes avec des attitudes différentes vis-

à-vis d'une société patriarcale avec ses coutumes et traditions, mais aussi les humiliations et les exactions qu'elle réserve aux femmes. De la résistance à la colonisation au refus des abus sexuels, en passant par la révolte estudiantine, Zoubeir Ben Bouchta porte la lumière sur une société soumise au joug masculin et dans laquelle les femmes refusent l'exploitation et aspirent à la liberté et à l'égalité.

\*

## Distribution et données techniques

### Spectacle en arabe et en français

Participants : étudiants d'arabe de l'UT2J  
Responsables : Saïd Benjelloun et Sara Barbouchi

## Présentation de l'auteur

Dramaturge marocain, **Zoubeir Ben Bouchta** est né en 1964 à Tanger, au Maroc. En avril 2005, il crée sa propre compagnie théâtrale, Bab Bhar Ciné Masrah, qui a produit ses pièces les plus récentes. Il écrit ses premières pièces en arabe littéral : *La Valise et Le givre* en 1991 et *La Pieuvre* en 1993. Celles qui suivront seront écrites pour la plupart en arabe dialectal marocain, de *La Cage* en 1996 à la trilogie *Hôtel Tanger* en 2010. Il a également écrit des dialogues de films : *Dès l'aube* de Jillali Ferhati en 2006 et *Une minute de soleil en moins* de Nabil Abouche en 2009.

Publiée en 2004, *Lalla J'Mila* a été traduite en anglais (Ed. International Center for Performance Studies) et a obtenu le Prix du meilleur texte au Festival National du Théâtre de Meknès.



UNIVERSCÈNES

— ANNULÉ —

## LES LUSOFOLIES À L'UT2J

(Textes et musiques du monde lusophone)

Compagnie **Brastugas** (portugais)

### Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

vendredi 24/2 (12h45)

Pour des raisons indépendantes de notre volonté, le spectacle a dû être annulé.

\*

### Actions autour du spectacle

Vendredi 3/3 : journée d'étude sur le thème « Théâtre et crise », organisée en collaboration avec la section d'italien.

### Présentation du spectacle

Lectures de textes et musiques du monde lusophone (António Lobo Antunes, Machado de Assis, Sofia de Mello Breyner Andresen, José Craveirinha, Carlos Drummond de Andrade, Ondjaki, Fernando Pessoa, Eça de Queirós, José Saramago, etc.)

\*

### Distribution et données techniques

Participants : les étudiants de Brastugas  
Mise en espace : Marc Gruas et  
Emmanuelle Guerriero



De haut en bas, de gauche à droite : Eça de Queirós, Machado de Assis, Fernando Pessoa, Carlos Drummond de Andrade, José Saramago, António Lobo Antunes, Sofia de Mello Breyner Andresen, José Craveirinha et Ondjaki.

### Compagnie **Brastugas**

**Brastugas** est l'association culturelle des étudiants de portugais de l'UT2J. En son sein, elle accueille un groupe de théâtre universitaire composé d'étudiants de la section de portugais ainsi qu'un collectif de traduction qui a élaboré la version française de la pièce *Tuning* du jeune dramaturge portugais Rodrigo Francisco.



# DIE KÄMPFE DER FRAUEN

(Planète des femmes)

de Maxi Obexer

La Compagnie de **La Vieille Dame** (allemand)



## Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

- lundi 27/2 (19h)
- mardi 28/2 (12h45 & 19h)

## Représentation hors campus

- MAC — Chapou, mardi 7/3 (20h)

**Spectacle en allemand surtitré en français**

\*

## Actions autour du spectacle

En Janvier, lectures en français et en allemand lors de la semaine franco-allemande.

## Présentation de la pièce

*Die Kämpfe der Frauen*

La pièce donne à entendre, sur le mode de la joute et de la parole désincarnée, une pluralité de voix féminines dissonantes, celles de la génération 68 confrontée à l'hexis féministe contemporaine. Ce dispositif, qui se signale par la pertinence de ses accents post-dramatiques, souligne avec une rare efficacité l'ambiguïté de l'héritage féministe et la nécessité de sa poursuite dans un contexte socio-politique marqué par la montée des conservatismes et des populismes, en Europe et plus généralement dans le monde occidental.

La thématique de cette pièce fait écho aux travaux actuels de l'équipe de recherche CREG (Centre de Recherches et d'Études Germaniques) de l'UT2J sur « Héritage et transmission dans les pays germanophones ».

## Présentation de l'auteure

**Maxi (Margarethe) Obexer** est née en 1970 en Italie (Tyrol du Sud). Du théâtre à la radio (pour laquelle elle a notamment adapté certaines de ses pièces) en passant par la prose, son œuvre se fait l'écho d'une forte conscience politique et citoyenne. Son actualité, nos réalités : dans *Illegale Helfer* (2016), pièce très remarquée, Obexer raconte ceux qui, illégalement, aident les réfugiés et les migrants. Actuellement professeur invitée au Deutsches Literaturinstitut Leipzig, elle a également enseigné l'écriture dramatique au Dartmouth College (USA) et à l'Universität der Künste à Berlin. En 2014, elle co-fonde le Neues Institut für Dramatisches Schreiben (NIDS), afin que s'amorce un "débat public qui ravive la conscience de ce qu'est l'art dramatique, de ce qu'il peut et de ce qu'il doit pouvoir" (extrait du manifeste du NIDS). Maxi Obexer vit à Berlin.



UNIVERSCÈNES

## Distribution et données techniques

**Mise en scène** : Thomas Niklos

**Distribution** : Acelyne Vasseur, Alma Seyferth, Antoinette Raupp, Carla Mûggenburg Christina von Klitzing, Lisa Engel, Liza Robert, Sophia Thüm, Philippe Marzuch

**Texte présentation** : Tristan Kuipers

**Musique** : Thomas Niklos, Timour Tokarev, Valentina Burcheri, Matthieu Durand-Valerio

**Assistants à la mise en scène** : Lisa Engel, Acelyne Vasseur

**Scénographie / Décors** : Thomas Niklos

**Chorégraphie et formation danse** : Elien Rodarel

**Lumières** : George Malka

**Montage vidéo** : Thomas Niklos, Daniel Hernandez

**Costumes** : Thomas Niklos

**Aide logistique** : Lisa Engel, CROUS Service culturel

**Sur-titrage** : Réalisé et assuré par Johann Breton, Nico Couratte Arnaude, Alaric Déléris, Lison Faribault, Joanne Sanlaville et Morgane Sepot (étudiants de master 1 et 2 du CETIM) sous la direction de Catherine Mazellier-Lajarrige

**Spectacle en allemand surtitré en français**

**Durée du spectacle** : 1h30



## La Compagnie de la Vieille Dame

**La Compagnie de la Vieille Dame** est la troupe de la Section d'Allemand de l'Université Toulouse - Jean Jaurès, fondée en 1987 par des étudiants de l'échange Toulouse-Bonn et Nourredine Hamadi en donnant *La Visite de la vieille Dame* de Friedrich Dürrenmatt. Après plusieurs années Nourredine Hamadi passe la main à Jean-Paul Confais en 2001. En 2003, elle initie, avec les Anachroniques et le théâtre de la Digue, le festival de théâtre contemporain Universcènes. Depuis lors, elle joue chaque année avec une distribution d'étudiants francophones et germanophones des pièces contemporaines allemandes en langue originale surtitrées en français par les étudiants du CETIM. Depuis 2009, la troupe est dirigée par le metteur en scène Thomas Niklos, qui depuis 2012 monte aussi des opéras ou des pièces musicales allemandes en parallèle des pièces contemporaines, comme *Waldemarwolf* de Michel Decar, *Die Schneise* de Klaus Händl ou encore l'année dernière *Privatleben* d'Ulrike Syha et une adaptation de *Winterreise* de Schubert en danse, théâtre et chant.

# FUORIGIOCO

(Hors-Jeu)

de Lisa Nur Sultan

Compagnie **I Chiassosi** (italien)



## Présentation de la pièce *Fuorigioco*

28 juin 2012 : Italie-Allemagne, demi-finale du Championnat d'Europe des Nations de football. Tous les Italiens ont les yeux rivés sur Super Mario (Balotelli). Et puis aussi sur l'autre Super Mario (Monti), pour que, cette nuit-là, à Bruxelles, il parvienne à convaincre Angela Merkel de desserrer un peu la ceinture. Mais c'est un troisième Mario qui nous intéresse, le compagnon d'Anna, celui qui habite dans cet immeuble, qui se trouve derrière cette fenêtre, et qui, ce soir-là, aurait voulu simplement voir son match, comme tout le monde. Mais il ne pourra pas. Car sur la corniche à côté de leur fenêtre, silencieux et élégants, il y a Adriano et Laura : ils se tiennent par la main, ils veulent se jeter dans le vide. Mais pourquoi donc ? Et surtout, pourquoi justement ce soir-là ?!! Mario et Anna n'auront d'autre choix : ils devront rester à leurs côtés, leur parler, et comprendre les motivations de ce geste insensé. C'est alors que commence une confrontation entre et « à l'intérieur » des deux couples, une confrontation qui se déroule le temps d'un match...

## Présentation de l'auteur

**Lisa Nur Sultan** est née en Italie en 1980, de mère italienne et de père jordanien. Diplômée en Économie, elle est aujourd'hui dramaturge, scénariste pour le cinéma, auteure pour la radio et la télévision. Elle a été rédactrice pour Serena Dandini (auteure de *Ferite a morte* – Nouvelles Scènes-italien 2016) en 2012 pour l'émission satirique « The Show must go off », et en 2015 pour l'émission radiophonique quotidienne « Stai Serena », sur Radio 2 Rai. Pour le théâtre, elle a écrit et dirigé le spectacle *Brugole*, lauréat du prix Nuove Sensibilità 2008/2009 au Napoli Teatro Festival, du Prix TTF pour la recherche dramaturgique / TTF 2010, du Prix Girulà 2010 du « Meilleur texte » et de la Mention Spéciale au Concours Storie di Lavoro 2011. *Fuorigioco* a été écrit en 2015 et va être adapté au cinéma par Lisa Nur Sultan pour Colorado Film.



## Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

- mercredi 1/3 (19h)
- jeudi 2/3 (12h30 & 19h)

## Représentations hors campus

La Gare aux Artistes, Montrabé, avril 2017 (dates à préciser)

**Spectacle en italien surtitré en français**

\*

## Actions autour du spectacle

Vendredi 3/3 : journée d'études sur le thème « Théâtre et crise », en présence de l'auteure, organisée par l'équipe Il Laboratorio (axe contemporain) en collaboration avec la Section de Portugais.

## Distribution et données techniques

**Mise en scène** : Jean-Claude BASTOS

**Distribution** : Daphné Adin, Rocio Aguilar, Sonia Besseghier, Damian Burgos, Benoît Castang, Maddalena Cellerino, Alice Filoni, Anthony Grieco, Edoardo Ortolani, Cyril Zanin

**Assistants à la mise en scène** : Antonella Capra, Giovanna Montermini

**Son et lumières** Georges Malka

**Scénographie / Décors / Costumes** : Jean-Claude Bastos et les étudiants

**Appui linguistique** : Giovanna Montermini

**Sur-titrage** : réalisé et assuré par les étudiants du CETIM dans le cadre du M1 Proscenio, sous la direction d'Antonella Capra

**Spectacle en Italien surtitré en français.**

**Durée du spectacle** : 1h20

À paraître dans la « **collection Nouvelles Scènes** » – NOUI 15 (PUM)



## Compagnie *I Chiassosi*

La troupe *I Chiassosi* («Les tapageurs») a été créée en 1992 au sein de la Section d'Italien de l'Université de Toulouse 2 pour approfondir les recherches sur le théâtre italien et aider au développement de la culture et de la langue italiennes. Elle travaille en partenariat avec Jean-Claude Bastos (metteur en scène de la compagnie depuis plus de 20 ans) et des techniciens pour le son et les lumières. La mise en scène et la représentation de ces spectacles sont l'occasion d'un travail dramaturgique en équipe très enrichissant pour les participants. Les objectifs sont le travail sur la langue italienne, l'approche des textes dramatiques par l'expérimentation concrète et l'initiation aux techniques du jeu de l'acteur.

La compagnie a monté des pièces de nature très diverse. Elle se spécialise depuis quelques années dans la dramaturgie contemporaine italienne, souvent inédite en France.



# BALERONN — jeu de société

(Création)

Compagnie **Pollen** (polonais)



## Présentation de la pièce *Baleronn — jeu de société*

Des musiciens en bord de scène prennent le pouvoir et se lancent dans une improvisation jazz, orchestrant le théâtre d'un chaos extrêmement précis. Dans un jeu de miroirs déformants, la structure de la pièce répond à la structure musicale imposée par le piano et la contrebasse. Les acteurs, comme des marionnettes parfois capables de tirer sur les fils qui les contraignent, y répondent par la musique des gestes. Ils parlent peu de peur d'être entendus mais ils s'obligent pourtant à exprimer beaucoup. Et le jeu commence. Le je commence.

Le spectacle s'inspire de l'époque communiste en Pologne. À travers différents tableaux c'est le mode de fonctionnement d'une société rongée par la paranoïa et l'obsession du contrôle qui est passé au crible. Une société où tous les gestes, même les plus infimes et les plus innocents de la vie quotidienne, peuvent vous plonger dans les ennuis, dès lors que la chaîne fatale de la surveillance de la dénonciation et du chantage se met en marche.

## Présentation des auteurs ayant inspiré la pièce

Différents auteurs ont inspiré ce spectacle : Tadeusz Rozewicz, Sławomir Mrozek, Marzena Sowa et Andrzej Bart.

\*

### Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

- vendredi 3/3 (19h)
- samedi 4/3 (19h)
- mardi 18/4 (19h)

### Représentations hors campus (à définir)

### Spectacle en polonais et en français

\*

### Actions autour du spectacle (à définir)



UNIVERSCÈNES

## Distribution et données techniques

**Mise en scène** : Kasia Kurzeja

**Distribution** : Michel Dalles, Joris Laduguie, Richard Louis, Gabi Mercado, Florance Payros, Thomas Niklos, Alejandro Estana, Laurie Fabre, Chloé Mellier, Agathe Jeanneau, Lola Perrin-Moralès, Justine Bourdon, Sonja Berg

**Musique** : Dawid Mezrag et Nathan Arnoult

**Lumières** : Etienne Bordessoules, Georges Malka

**Costumes** : POLLEN

**Scénographie / Décors** : POLLEN

**Aide logistique** : CIAM, DTICE, MIE

**Spectacle en polonais et en français**

**Durée du spectacle** : 1h20



## Compagnie Pollen

Depuis sa création en 2005, la compagnie **Pollen** reste en permanence en mouvement, ouverte aux échanges et aux rencontres avec des personnes issues de différents univers et domaines artistiques. Etudiants, musiciens, graphistes, marionnettistes, tous y apportent leur histoire et leur savoir-faire. C'est ainsi que chaque nouveau spectacle est une création originale, une configuration inédite, résultat de nouvelles complicités. *Pollen* ne cesse d'inventer, d'expérimenter, de chercher les nouvelles formes d'expression, d'explorer les limites du théâtre en exploitant l'énergie du geste, du verbe, du son et de l'image. On trouve dans ses mises en scènes une multitude de détails et de trouvailles subtiles, tous chargés de sens, dont le repérage demande au spectateur une attention particulière. Stimulé par le jeu suggestif et le discours allusif des acteurs, le spectateur relie lui-même tous les éléments de sens et devient partie-prenante du spectacle. Pour 2017, *Pollen* prépare sa onzième création.



# PA.TRI.AR.CHY (THE MACHINE)

(Création)

Compagnie **Les Sœurs Fatales** (anglais)



## Représentations à la Fabrique Culturelle (UT2J)

- lundi 6/3 (19h)
- mardi 7/3 (12h45 & 19h)

## Représentations hors campus

- Reprise à la Gare aux Artistes, Montrabé (à définir)

**Spectacle en anglais surtitré en français**

\*

## Actions autour du spectacle (à définir)

## Présentation de la pièce

*pa.tri.ar.chy (the machine)*

*pa.tri.ar.chy (the machine)* est un spectacle sur les violences faites aux femmes. Il est inspiré par des reconstitutions fictionnelles d'histoires d'épouses meurtrières, par des témoignages, des reportages journalistiques, des textes féministes. Dans ce spectacle, Céline Nogueira évoquera ces trajectoires de femmes violentées qui se livrent à l'acte fatal, à l'irréparable.

Dans ce travail d'inspiration tour à tour réaliste et expressionniste, les voix et les corps se répondent pour révéler dans la condition féminine et la vie conjugale autant de rouages irrésistibles dans lesquels les individus, hommes et femmes, sont pris. Dans la grande machine, chacun s'efforce et s'acharne à trouver - ou à maintenir - sa place.

Mais une jeune femme du siècle dernier met en question la machine, s'y engouffre et s'y débat : du mariage à la dépendance conjugale, de la dépendance conjugale au meurtre et à la peine capitale, elle est comme précipitée vers un destin inéluctable. À travers l'exposition des violences visibles et invisibles à l'œuvre, le spectacle nous donne à entendre et peut-être à comprendre comment une femme qui a tué son mari en est arrivée là. Glissant vers un « théâtre du réel », *pa.tri.ar.chy (the machine)* fait résonner la condition féminine du siècle dernier avec notre expérience contemporaine.

\*



UNIVERSCÈNES

## Distribution et données techniques

**Mise en scène** : Céline Nogueira

**Distribution** : en cours

**Assistantes à la mise en scène** : en cours

**Son** : en cours

**Lumière** : Céline Nogueira, Georges Malka

**Vidéo** : Céline Nogueira et les étudiants des Sœurs Fatales

**Scénographie / Décors** : Céline Nogueira et les étudiants des Sœurs Fatales

**Appui linguistique** : en cours

**Sur-titrage** : traduction réalisée par les étudiants du CETIM dans le cadre du M1 sous la direction de Sophie Maruejols et de Nathalie Vincent-Arnaud, surtitrage réalisé par Julien Couturier

**Spectacle en anglais surtitré en français.**

**Durée du spectacle** : 1h30

## Compagnie Les Sœurs Fatales



**Les Sœurs Fatales** est une compagnie de théâtre universitaire rattachée au département des Etudes Anglophones de l'Université Toulouse-Jean Jaurès. Depuis sa création en 2007, la compagnie met en scène des pièces de théâtre ou des comédies musicales en langue anglaise: *Saved* (Edward Bond) en 2007, *The UN Inspector* (David Farr) en 2008, *The Talking Cure* (Christopher Hampton) en 2009, *How I Learned to Drive* (Paula Vogel) et *Grimm Tales* (Carol Ann Duffy, d'après les frères Grimm) en 2010, la comédie musicale *South Pacific* (Rodgers & Hammerstein) et *Chinese Restaurant* en 2011, *The Cosmonaut's Last Message* de David Greig et un spectacle inspiré par les Monty Python en 2011-12, une adaptation de *Goodnight Desdemona, Good Morning Juliet* de Ann-Marie McDonald, une adaptation de *Minor Miracles* de Will Eisner en juin 2013, *Playhouse Creatures* de April de Angelis (mars 2014) et le *Brothers Grimm Spectaculathon* de Don Zolidis (mars et mai 2014), *The Crucible* de Arthur Miller en mars 2015, *Dunsinane* de David Greig en mars 2016. La compagnie des Sœurs Fatales organise aussi des lectures publiques en anglais, notamment au Musée des Augustins ou dans le cadre de colloques organisés par l'équipe d'accueil CAS (Cultures Anglo-Saxonnes) ou encore sur la scène de la Fabrique.





UNIVERSCÈNES

du 20 février au  
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

# PARTENAIRES du Festival

AFAEA, CETIM, CIAM, Conseil Régional Occitanie Pyrénées-Méditerranée, CROUS, Gare aux Artistes, Goethe Institut, Institut polonais – Paris, Instituto Cervantes, IRPALL, Mairie de Toulouse, MAC Chapou, PUM, Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées, Université Toulouse – Jean Jaurès (Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Etudiantes ; UFR de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères ; Département Communication, Études visuelles et Arts de la Scène ; Il Laboratorio).





Crédit photo : J.P. Montagné

Contact: [universcenes@gmail.com](mailto:universcenes@gmail.com)

Informations, programme en ligne : <http://ciam.univ-tlse2.fr> onglet « Théâtre »

Réservations : <https://universcenesreservation.wordpress.com>

conception graphique : Aurélie Delevallée / photo affiche : J.P. Montagné.



UNIVERSCÈNES